

## TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE CLASSE LS/104

### **Obiettivi formativi e caratteristiche del Corso**

Il Corso si propone come naturale prosecuzione degli studi di “Mediazione Linguistica e Culturale”, istituiti nell’ambito della Classe 3 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere in accordo con i nuovi ordinamenti didattici. Prevede pertanto cinque curricula, corrispondenti alle lingue di maggiore affluenza di tale Classe: Arabo, Francese, Inglese, Spagnolo, Tedesco.

Obiettivo del Corso è di formare specialisti della traduzione colta, in grado di diventare traduttori professionisti di testi letterari e saggistici, esercitare funzioni di elevata responsabilità nella gestione di collane editoriali dedicate alle letterature e alle culture di specializzazione, svolgere a vari livelli compiti di redazione, revisione e editing di testi presso case editrici e, più in generale, assumere funzioni di responsabilità presso enti e istituzioni culturali che richiedano una competenza specializzata nel campo della mediazione linguistica e culturale. Altro possibile ambito di applicazione delle competenze acquisite è quello della ricerca e dell’insegnamento linguistico e letterario.

La specializzazione nel curriculum prescelto prevede uno studio approfondito della lingua e della letteratura con particolare riguardo agli aspetti connessi alla traduzione. Il Corso è biennale e prevede lezioni, laboratori, nonché la partecipazione a seminari, conferenze, convegni anche all’esterno dell’Ateneo.

### **Modalità della prova finale**

La prova finale consiste nella presentazione di una tesi, redatta di norma in italiano, discussa in sede di esame di laurea in italiano e nella lingua straniera prevista dal curriculum. La tesi potrà essere richiesta a docenti della Facoltà che afferiscono ai settori scientifico-disciplinari previsti dall’offerta formativa del Corso di Laurea Specialistica e potrà consistere: (a) nella traduzione in italiano di un testo di scrittura creativa o saggistica, corredata dall’inquadramento critico-culturale del testo e da riflessioni teoriche sui suoi aspetti stilistici e traduttivi, nonché da eventuali apparati critico-testuali; (b) nella traduzione in italiano di un qualsiasi genere testuale, corredata da una riflessione su questioni inerenti alla traduzione e/o all’analisi contrastiva dell’italiano e della lingua di studio. Dovrà trattarsi in ogni caso di un lavoro che mostri la capacità del laureando nello sviluppare e approfondire criticamente il tema scelto e che dia un contributo significativo al settore di studi prescelto. Il lavoro, elaborato sotto la guida di un docente, dovrà essere della lunghezza di almeno 50.000 parole, inclusa la bibliografia. Oltre al relatore è richiesta la presenza di un correlatore che sarà indicato dal docente relatore in vista della discussione della tesi in seduta di laurea.

La richiesta di assegnazione della tesi dovrà essere presentata all'Ufficio di Presidenza della Facoltà di Lingue e Letterature straniere almeno nove mesi prima della sessione nella quale lo studente intende laurearsi (cfr. apposito modulo A scaricabile dal sito) e recare la firma del relatore. Una volta concluso il lavoro, lo studente dovrà consegnare una copia della tesi al relatore e una copia al correlatore.

Ai fini dell'ammissione alla seduta di laurea lo studente dovrà altresì consegnare

- presso l'Ufficio di Presidenza della Facoltà:

- un apposito modulo (modulo B, scaricabile dal sito), firmato dal relatore attestante l'avvenuta conclusione del lavoro di redazione della tesi con l'indicazione del correlatore;
- copia cartacea della tesi che sarà messa a disposizione della Commissione.

- presso la Segreteria Studenti:

- una copia della tesi su supporto informatico alla Segreteria Studenti con frontespizio cartaceo firmato dal relatore.

Per i termini di presentazione del modulo e delle copie della tesi, nonché per il disbrigo delle ulteriori formalità previste, si rinvia al calendario delle scadenze indicato dagli Uffici competenti (Presidenza di Facoltà e Segreteria Studenti).

## **Criteri di ammissione al Corso**

È prevista una valutazione preliminare della preparazione dello studente mediante una prova scritta volta ad accertarne la competenza linguistica e letteraria nell'area curriculare prescelta, seguita da un eventuale colloquio orale.

Ai fini dell'iscrizione è inoltre prevista la valutazione della votazione conseguita alla laurea di primo livello, nonché la valutazione dei tempi di conseguimento della laurea stessa.

## **Requisiti per l'accesso**

Possono accedere al Corso senza debiti formativi i laureati del Corso di Laurea triennale di Classe 3 in "Traduzione e Interpretariato per Usi Linguistici Speciali" (ora denominato "Mediazione Linguistica e Culturale"), Curriculum "Analisi Testuale e Traduzione" che abbiano conseguito CFU corrispondenti a 3 annualità della letteratura inerente al curriculum prescelto.

Possono altresì accedervi, previa valutazione dei crediti acquisiti e di eventuali debiti da colmare, sia i laureati di altri Corsi di Laurea triennale istituiti presso "L'Orientale" o presso altre Università, sia i laureati dei preesistenti Corsi di studio quadriennali (Lingue e Letterature straniere – art.13 cc.4 e 5, DM 509/99).

Gli eventuali CFU di debito da colmare non possono in alcun caso essere superiori a 30. La valutazione della carriera pregressa è a cura di un'apposita Commissione del Corso di Laurea.

## **Modalità di riconoscimento crediti**

La domanda per il riconoscimento dei crediti deve essere presentata presso l'Ufficio di Presidenza della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e indirizzata all'attenzione del Responsabile del Corso di Laurea Specialistica entro e non oltre il 30 settembre 2006. La domanda deve essere corredata da un certificato di esami da cui risulti l'elenco degli esami sostenuti con relative votazioni, nonché il numero di CFU e i settori scientifico-disciplinari corrispondenti, e le eventuali altre attività svolte durante il Corso di studi precedente.

## **Svolgimento della prova d'accesso**

Per la prova d'accesso è prevista una sola data che sarà resa nota con congruo anticipo sul sito..

## **Immatricolazioni e iscrizioni**

La domanda di immatricolazione al I anno o di iscrizione al II anno va presentata presso la Segreteria Studenti entro la data fissata dal Senato Accademico.

## **Orientamento**

A partire dal mese di settembre sarà istituita una Commissione di Orientamento cui gli studenti potranno fare riferimento. Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi alla Responsabile del Corso, prof. Valentina Di Rosa ([vdirosa@unior.it](mailto:vdirosa@unior.it)) o al Presidente del Collegio di Area didattica, prof. Elda Mordicchio ([emorlicchio@unior.it](mailto:emorlicchio@unior.it)).

## **Sito del Corso di Laurea**

Il sito compare sulla pagina web della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

## Articolazione biennale dei crediti

### Curriculum Arabo

#### 1° anno

**CFU**

**Lingua e traduzione** **20 (12+8)**

L-OR/12: Lingua e Letteratura araba (parte linguistica)

- Lingua e linguistica araba 4
- Lingua e linguistica araba 4
- Lingua e linguistica araba 4

**1 esame da 12 CFU**

- Analisi e traduzione del testo letterario arabo 4
- Analisi e traduzione del testo letterario arabo 4

**1 esame da 8 CFU**

**Letteratura e traduzione** **16 (4+4+8)**

L-OR/12: Lingua e Letteratura araba (parte letteraria)

- Letteratura araba 4

**1 esame da 4 CFU**

- Letteratura araba 4

**1 esame da 4 CFU**

- Stili e generi letterari arabi 4
- Stili e generi letterari arabi 4

**1 esame da 8 CFU**

**Linguistica, critica letteraria e traduzione** **18 (8+6+4)**

L-LIN/02: Didattica delle lingue moderne

- Traduttologia 8

**1 esame da 8 CFU**

L-FIL-LET/12: Linguistica italiana

- Analisi testuale e Linguistica italiana 2

L-LIN/01: Glottologia e linguistica

- Modelli strutturali delle lingue 4

**1 esame da 6 CFU**

L-FIL-LET/14: Critica letteraria e letterature comparate  
 • Teorie critiche e dimensione interculturale 4  
**1 esame da 4 CFU**

**Metodologia della ricerca e documentazione** 6

M-STO/08: Archivistica, Bibliografia e Biblioteconomia  
 • Bibliografia critica 6  
**1 esame da 6 CFU**

**Totale CFU 60**

## 2° anno

**CFU**

**Lingua e traduzione** 10 (4+4+2)

L-OR/12: Lingua e Letteratura Araba (parte linguistica)  
 • Lingua e linguistica araba 4  
 • Lingua e linguistica araba 4  
 • Lingua e linguistica araba 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Letteratura e traduzione** 10 (4+4+2)

L-OR/12: Lingua e Letteratura Araba (parte letteraria)  
 • Stili e generi letterari arabi 4  
 • Stili e generi letterari arabi 4  
 • Metodologie critiche arabe 2

**1 esame da 10 CFU**

**Altre attività formative** 40 (6+9+25)

A scelta dello studente 6

Laboratorio di traduzione 9

Prova finale 25

**Totale annuo CFU 60**  
**Totale complessivi CFU 120**

## Curriculum Francese

## 1° anno

CFU

## Lingua e traduzione

20 (12+8)

L-LIN/04: Lingua e traduzione - Lingua francese

- Lingua e linguistica francese 4
- Lingua e linguistica francese 4
- Lingua e linguistica francese 4

**1 esame da 12 CFU**

- Analisi e traduzione del testo letterario francese 4
- Analisi e traduzione del testo letterario francese 4

**1 esame da 8 CFU**

## Letteratura e traduzione

16 (4+4+8)

L-LIN/03: Letteratura francese

- Letteratura francese 4

**1 esame da 4 CFU**

- Letteratura francese 4

**1 esame da 4 CFU**

- Stili e generi letterari francesi 4
- Stili e generi letterari francesi 4

**1 esame da 8 CFU**

## Linguistica, critica letteraria e traduzione

18 (8+6+4)

L-LIN/02: Didattica delle lingue moderne

- Traduttologia 8

**1 esame da 8 CFU**

L-FIL-LET/12: Linguistica italiana

- Analisi testuale e Linguistica italiana 2

L-LIN/01: Glottologia e linguistica

- Modelli strutturali delle lingue 4

**1 esame da 6 CFU**

L-FIL-LET/14: Critica letteraria e letterature comparate  
 • Teorie critiche e dimensione interculturale 4  
**1 esame da 4 CFU**

**Metodologia della ricerca e documentazione** 6

M-STO/08: Archivistica, Bibliografia e Biblioteconomia  
 • Bibliografia critica 6  
**1 esame da 6 CFU**

**Totale CFU 60**

## 2° anno

**CFU**

**Lingua e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/04: Lingua e traduzione - Lingua francese  
 • Lingua e linguistica francese 4  
 • Lingua e linguistica francese 4  
 • Lingua e linguistica francese 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Letteratura e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/03: Letteratura francese  
 • Stili e generi letterari francesi 4  
 • Stili e generi letterari francesi 4  
 • Metodologie critiche francesi 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Altre attività formative** 40 (6+9+25)

A scelta dello studente 6

Laboratorio di traduzione 9

Prova finale 25

**Totale annuo CFU 60**  
**Totale complessivi CFU 120**

## Curriculum Inglese

## 1° anno

CFU

## Lingua e traduzione

20 (12+8)

L-LIN/12: Lingua e traduzione - Lingua inglese

- Lingua e linguistica inglese 4
- Lingua e linguistica inglese 4
- Lingua e linguistica inglese 4

**1 esame da 12 CFU**

- Analisi e traduzione del testo letterario inglese 4
- Analisi e traduzione del testo letterario inglese 4

**1 esame da 8 CFU**

## Lingua e traduzione

16 (8+4+4)

L-LIN/10: Letteratura inglese

- Metodologie critiche inglesi 4

**1 esame da 4 CFU**

- Stili e generi letterari inglesi 4
- Stili e generi letterari inglesi 4

**1 esame da 8 CFU**

- Letterature di lingua inglese e dimensione interculturale 4

**1 esame da 4 CFU**

## Linguistica, critica letteraria e traduzione

18 (8+6+4)

L-LIN/02: Didattica delle lingue moderne

- Traduttologia 8

**1 esame da 8 CFU**

L-FIL-LET/12: Linguistica italiana

- Analisi testuale e Linguistica italiana 2

L-LIN/01: Glottologia e linguistica

- Modelli strutturali delle lingue 4

**1 esame da 6 CFU**



L-FIL-LET/14: Critica letteraria e letterature comparate  
 • Teorie critiche e dimensione interculturale 4  
**1 esame da 4 CFU**

**Metodologia della ricerca e documentazione** 6

M-STO/08: Archivistica, Bibliografia e Biblioteconomia  
 • Bibliografia critica 6  
**1 esame da 6 CFU**

**Totale CFU 60**

## 2° anno

CFU

**Lingua e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/12: Lingua e traduzione - Lingua inglese  
 • Lingua e linguistica inglese 4  
 • Lingua e linguistica inglese 4  
 • Lingua e linguistica inglese 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Letteratura e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/10: Letteratura inglese  
 • Stili e generi letterari inglesi 4  
 • Stili e generi letterari inglesi 4  
 • Metodologie critiche inglesi 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Altre attività formative** 40 (6+9+25)

A scelta dello studente 6

Laboratorio di traduzione 9

Prova finale 25

**Totale annuo CFU 60**  
**Totale complessivi CFU 120**

## Curriculum Spagnolo

### 1° anno

CFU

#### Lingua e traduzione

20 (12+8)

L-LIN/07: Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola

- Lingua e linguistica spagnola 4
- Lingua e linguistica spagnola 4
- Lingua e linguistica spagnola 4

**1 esame da 12 CFU**

- Analisi e traduzione del testo letterario spagnolo 4
- Analisi e traduzione del testo letterario spagnolo 4

**1 esame da 8 CFU**

#### Letteratura e traduzione

16 (4+4+8)

L-LIN/05: Letteratura Spagnola

- Letteratura spagnola 4

**1 esame da 4 CFU**

- Letteratura spagnola 4

**1 esame da 4 CFU**

- Stili e generi letterari spagnoli 4
- Stili e generi letterari spagnoli 4

**1 esame da 8 CFU**

#### Linguistica, critica letteraria e traduzione

18 (8+6+4)

L-LIN/02: Didattica delle lingue moderne

- Traduttologia 8

**1 esame da 8 CFU**

L-FIL-LET/12: Linguistica italiana

- Analisi testuale e Linguistica italiana 2

L-LIN/01: Glottologia e linguistica

- Modelli strutturali delle lingue 4

**1 esame da 6 CFU**

L-FIL-LET/14: Critica letteraria e letterature comparate  
 • Teorie critiche e dimensione interculturale 4  
**1 esame da 4 CFU**

**Metodologia della ricerca e documentazione** 6

M-STO/08: Archivistica, Bibliografia e Biblioteconomia  
 • Bibliografia critica 6  
**1 esame da 6 CFU**

**Totale CFU 60**

## 2° anno

**CFU**

**Lingua e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/07: Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola  
 • Lingua e linguistica spagnola 4  
 • Lingua e linguistica spagnola 4  
 • Lingua e linguistica spagnola 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Letteratura e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/05: Letteratura Spagnola  
 • Stili e generi letterari spagnoli 4  
 • Stili e generi letterari spagnoli 4  
 • Metodologie critiche spagnole 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Altre attività formative** 40 (6+9+25)

A scelta dello studente 6

Laboratorio di traduzione 9

Prova finale 25

**Totale annuo CFU 60**  
**Totale complessivi CFU 120**

## Curriculum Tedesco

## 1° anno

CFU

## Lingua e traduzione

20 (12+8)

L-LIN/14: Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca

- Lingua e linguistica tedesca
- Lingua e linguistica tedesca
- Lingua e linguistica tedesca

4  
4  
4*1 esame da 12 CFU*

- Analisi e traduzione del testo letterario tedesco
- Analisi e traduzione del testo letterario tedesco

4  
4*1 esame da 8 CFU*

## Letteratura e traduzione

16 (4+4+8)

L-LIN/13: Letteratura Tedesca

- Letteratura tedesca

4

*1 esame da 4 CFU*

- Letteratura tedesca

4

*1 esame da 4 CFU*

- Stili e generi letterari tedeschi
- Stili e generi letterari tedeschi

4  
4*1 esame da 8 CFU*

## Linguistica, critica letteraria e traduzione

18 (8+6+4)

L-LIN/02: Didattica delle lingue moderne

- Traduttologia

8

*1 esame da 8 CFU*

L-FIL-LET/12: Linguistica italiana

- Analisi testuale e Linguistica italiana

2

L-LIN/01: Glottologia e linguistica

- Modelli strutturali delle lingue

4

*1 esame da 6 CFU*

L-FIL-LET/14: Critica letteraria e letterature comparate  
 • Teorie critiche e dimensione interculturale 4  
**1 esame da 4 CFU**

**Metodologia della ricerca e documentazione** 6

M-STO/08: Archivistica, Bibliografia e Biblioteconomia  
 • Bibliografia critica 6  
**1 esame da 6 CFU**

**Totale CFU 60**

## 2° anno

**CFU**

**Lingua e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/14: Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca  
 • Lingua e linguistica tedesca 4  
 • Lingua e linguistica tedesca 4  
 • Lingua e linguistica tedesca 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Letteratura e traduzione** 10 (4+4+2)

L-LIN/13: Letteratura Tedesca  
 • Stili e generi letterari tedeschi 4  
 • Stili e generi letterari tedeschi 4  
 • Metodologie critiche tedesche 2  
**1 esame da 10 CFU**

**Altre attività formative** 40 (6+9+25)

A scelta dello studente 6

Laboratorio di traduzione 9

Prova finale 25

**Totale annuo CFU 60**  
**Totale complessivi CFU 120**